

Các quy định chung về thực hiện dịch vụ xông hơi khử trùng và kiểm soát sinh vật gây hại

General conditions for fumigation and pest control services

1. TỔNG QUÁT/ GENERAL

- a) Trừ khi có các thỏa thuận khác bằng văn bản và có sự khác biệt với (i) các quy định điều chỉnh các dịch vụ được thực hiện bởi các tổ chức nhân danh chính phủ, các cơ quan chính phủ hay bất kỳ tổ chức xã hội nào đó, hoặc (ii) những điều khoản bắt buộc của pháp luật tại nước sở tại, các Quy Định Chung Về Thực Hiện Dịch Vụ Xông Hơi Khử Trùng và Kiểm Soát Sinh Vật Gây Hại này (gọi tắt là “các Quy Định Chung”) áp dụng cho mọi đề nghị giao kết hợp đồng hay dịch vụ và tất cả các quan hệ hợp đồng phát sinh giữa bất kỳ công ty thành viên nào của SGS SA hay bất kỳ đại diện của các công ty đó (mỗi thành viên nói trên gọi là “Công ty”) và bất kỳ cá nhân hay tổ chức (tư nhân, xã hội hoặc nhà nước) đưa ra yêu cầu (sau đây gọi là “Khách hàng”) (“Quan Hệ Hợp Đồng”) liên quan đến các dịch vụ sau: a) xông hơi khử trùng cho các sản phẩm nông sản đã được chất lên bất kỳ phương tiện vận chuyển nào hay chứa trong các kho mở hay tại các nhà máy công nghiệp, (b) các dịch vụ liên quan đến việc khử trùng và kiểm soát động vật gây hại, (c) bán và giao các hóa chất xông hơi khử trùng hoặc sản phẩm liên quan đến việc kiểm soát sinh vật gây hại (gọi chung là các “Dịch Vụ”).

Unless otherwise agreed in writing and except where they are at variance with (i) the regulations governing services performed on behalf of governments, government bodies or any other public entity or (ii) the mandatory provisions of local law, these General Conditions for Fumigation and Pest Control Services (“these General Conditions”) apply to all offers or services and all resulting contractual relationships between any of the affiliated companies of SGS SA or any of their agents (each a “the Company”) and any persons or entities (private, public or governmental) issuing instructions (the “Client”) (the “Contractual Relationship(s)”) in connection with the following services: a) fumigation of agricultural products loaded on any transportation means or stored in open-air warehouses or industrial plants, b) services in relation with disinfection and pest control, c) sale and delivery of fumigants and pest control related products (the “Services”).

- b) Trừ khi Công ty nhận được các yêu cầu khác biệt bằng văn bản từ phía Khách hàng trước đó, không bên nào được quyền đưa ra các chỉ thị, đặc biệt là những yêu cầu liên quan đến phạm vi của dịch vụ hoặc việc giao

các báo cáo hay giấy chứng nhận về xông hơi khử trùng và/hoặc kiểm soát sinh vật gây hại (gọi là “Báo Cáo Thực Hiện”). Khách Hàng bằng văn bản này cho phép, không hủy ngang, Công Ty giao các Báo cáo cho bên thứ ba khi có yêu cầu của Khách Hàng, hoặc theo toàn quyền quyết định của Công Ty, khi Công Ty tuân theo các tập quán thương mại, tiền lệ và thực tiễn được ngầm hiểu chung.

Unless the Company receives prior written instructions to the contrary from the Client, no other party is entitled to give instructions, particularly on the scope of the services or the delivery of fumigation and/or pest control reports or certificates resulting there from (each a “Report of Intervention”). The Client hereby irrevocably authorises the Company to deliver Reports to a third party where so instructed by the Client or, at its discretion, where it implicitly follows from circumstances, trade custom, usage or practice.

2. GIAO HÓA CHẤT XÔNG HƠI KHỬ TRÙNG VÀ CÁC SẢN PHẨM/ DELIVERY OF FUMIGANTS AND PRODUCTS

- a) Công Ty sẽ bán và giao hóa chất xông hơi khử trùng và các sản phẩm liên quan đến kiểm soát sinh vật gây hại (gọi chung là “các Sản phẩm”) với số lượng và đến địa điểm theo yêu cầu của Khách Hàng.

The Company will sell and arrange for delivery of fumigant(s) and pest control related products (together the “Products”) in the quantity required at the location indicated by the Client.

- b) Công Ty không có trách nhiệm đối với bất kỳ sự chậm trễ hay không giao hóa chất xông hơi khử trùng theo hướng dẫn của Khách Hàng nếu sự chậm trễ hoặc việc không giao đó xảy ra do các nguyên nhân nằm ngoài sự kiểm soát của Công Ty.

The Company shall not be liable for any delay or failure to deliver the fumigants in accordance with the Client’s instructions, if such delay or failure to deliver is the result of events outside the control of the Company.

- c) Công Ty phải đảm bảo các Sản Phẩm khi giao cho khách hàng phải được đóng gói và vận chuyển phù hợp với khuyến cáo của nhà sản xuất. Các Bên đồng ý rằng Công Ty không đưa ra cam đoan hay đảm bảo nào liên quan đến chất lượng các Sản Phẩm được giao, và rằng nghĩa vụ của Công Ty đối với Khách Hàng liên quan đến vấn đề này sẽ được giới hạn ở việc

bất kỳ quyền nào mà Công Ty được thực hiện đối với nhà sản xuất sẽ được chuyển giao cho Khách Hàng.

The Company shall ensure that the Products to be delivered to the Client are packaged and transported in accordance with the manufacturers' recommendations. It is agreed that the Company does not make any representation or warranty regarding the quality of the Products delivered and the Company obligation to the Client in this respect shall be limited to assigning to the Client any rights the Company may have against the manufacturers.

3. CUNG CẤP DỊCH VỤ XÔNG HƠI KHỬ TRÙNG VÀ KIỂM SOÁT SINH VẬT GÂY HẠI/ PROVISION OF FUMIGATION AND PEST CONTROL SERVICES

- a) Công ty sẽ cung cấp dịch vụ với các kỹ năng và sự cẩn trọng trên cơ sở các thông tin do Khách Hàng cung cấp, hoặc, trong trường hợp không có các thông tin trên thì thực hiện theo:

The Company will exercise reasonable care and skill in the performance of the Services on the basis of the information provided by the Client or, in the absence of such instructions:

3.a.1 những điều khoản ghi trong phiếu yêu cầu dịch vụ chuẩn hay qui định trong các tài liệu về tiêu chuẩn kỹ thuật của Công ty; và/hay
the terms of any standard order form or standard specification sheet of the Company; and/or

3.a.2 bất kỳ tập quán thương mại, tiền lệ và thực tiễn; và/hoặc
any relevant trade custom, usage or practice; and/or

3.a.3 các phương pháp mà Công Ty sẽ xem xét một cách thích hợp trên cơ sở kỹ thuật, hoạt động và tài chính.
such methods as the Company shall consider appropriate on technical, operational and/or financial grounds.

- b) Trên cơ sở các thông tin do Khách Hàng cung cấp, Công ty sẽ tư vấn số lượng và chủng loại Sản Phẩm phù hợp, cũng như phương pháp và thời gian ủ thuốc đủ để xử lý cho từng lô hàng hoặc nơi chứa hàng cụ thể.

On the basis of information supplied by the Client, the Company will advise on the appropriate quantity and type of Products and on an appropriate method and adequate period of exposition to be used to treat a particular cargo or premises.

- c) Khi Khách Hàng yêu cầu, Công Ty sẽ sử dụng các Sản Phẩm để xử lý cho lô hàng hoặc nơi chứa hàng.

When requested by the Client, the Company will apply the Products to the cargo or premises to be treated.

- d) Khi khách hàng yêu cầu Công Ty đóng vai trò chứng kiến các hoạt động được thực hiện bởi bên thứ ba khác, Khách Hàng đồng ý rằng trách nhiệm duy nhất của Công Ty là có mặt tại thời điểm bên thứ ba thực hiện công việc và thông báo lại các kết quả công việc, hoặc xác nhận các hoạt động đã diễn ra. Khách hàng đồng ý rằng công ty không có trách nhiệm về các điều kiện hay tình trạng hiệu chuẩn của thiết bị, công cụ và thiết bị đo lường được sử dụng, phương pháp được áp dụng, trình độ, hành vi hay sự thiếu sót của nhân viên bên thứ ba, hay các kết quả xông hơi khử trùng và kiểm soát động vật gây hại.

Should the Client request that the Company witnesses any third party intervention, the Client agrees that the Company' sole responsibility is to be present at the time of the third party's intervention and to forward the results, or confirm the occurrence, of the intervention. The Client agrees that the Company is not responsible for the condition or calibration of apparatus, instruments and measuring devices used, the methods applied, the qualifications, actions or omissions of third party personnel or the fumigation and/or pest control results.

- e) Công Ty có thể giao lại toàn bộ hay một phần dịch vụ cho một đại lý hay một nhà thầu phụ và Khách Hàng chấp nhận cho Công ty tiết lộ những thông tin cần thiết liên quan đến việc thực hiện dịch vụ cho đại lý hoặc nhà thầu phụ.

The Company may delegate the performance of all or part of the services to an agent or subcontractor and the Client authorizes the Company to disclose all information necessary for such performance to the agent or subcontractor.

- f) Khi được yêu cầu phát hành báo cáo, Công ty sẽ phát hành, vì lợi ích duy nhất của Khách hàng, Báo Cáo Thực Hiện mô tả qui trình mà Công Ty đã thực hiện hoặc chứng kiến.

When requested to issue a report, the Company will issue, to the sole benefit of the Client, a Report of Intervention describing the procedures performed by or witnessed by the Company.

- g) Báo Cáo Thực Hiện do Công Ty phát hành chỉ phản ánh quá trình thực hiện và các thực trạng mà Công Ty ghi nhận được tại thời điểm thực hiện, và trong giới hạn các chỉ thị mà Công Ty đã nhận được, hoặc nếu không có các chỉ thị đó thì phải trong phạm vi những quy chuẩn thay thế được áp dụng như đã nêu trong mục 3(a). Công Ty không có trách nhiệm dẫn chiếu đến hay báo cáo về bất kỳ thực trạng hay trường hợp nào ngoài các chỉ thị cụ thể của khách hàng hay các quy chuẩn thay thế được áp dụng.

Reports of Intervention issued by the Company will reflect the intervention performed and the facts as recorded by it at the time of its intervention only and within the limits of the instructions received or, in the absence of such instructions, within the limits of the alternative parameters applied as provided for in clause 3(a). The Company is under no obligation to refer to, or report upon, any facts or circumstances which are outside the specific instructions received or alternative parameters applied.

- h) Nếu Công Ty được nhận những tài liệu liên quan đến những thỏa thuận trong hợp đồng giữa khách hàng và bên thứ ba, hoặc các tài liệu của bên thứ ba như là bản sao hợp đồng thương mại, thư tín dụng, vận đơn ..., những tài liệu này chỉ được xem như là thông tin tham khảo, không được dùng để mở rộng hay hạn chế phạm vi của các Dịch Vụ hoặc các nghĩa vụ đã được Công Ty chấp thuận.

Should the Company receive documents reflecting engagements contracted between the Client and third parties or third party documents, such as copies of sale contracts, letters of credit, bills of lading, etc., they are considered to be for information only, and do not extend or restrict the scope of the Services or the obligations accepted by the Company.

- i) Khách Hàng hiểu rằng, Công ty, bằng việc cung cấp Dịch Vụ, không thay thế vị trí của Khách Hàng hay

bất kỳ bên thứ ba nào, cũng giải phóng họ khỏi bất kỳ nghĩa vụ nào, đồng thời không đảm nhận, không làm bớt đi, hủy bỏ hay cam kết giải phóng bất kỳ trách nhiệm nào của Khách Hàng đối với bất kỳ bên thứ ba nào hay nhiệm vụ của bên thứ ba đối với Khách Hàng.

The Client acknowledges that the Company, by providing the Services, neither takes the place of the Client or any third party, nor releases them from any of their obligations, nor otherwise assumes, abridges, abrogates or undertakes to discharge any duty of the Client to any third party or that of any third party to the Client.

- j) Tất cả các mẫu sẽ được lưu giữ trong thời gian tối đa là 3 tháng hoặc ít hơn tùy theo bản chất của mỗi loại mẫu, và sau đó trả lại cho khách hàng hoặc sẽ tiến hành hủy mẫu theo toàn quyền quyết định của Công Ty, sau thời gian nói trên, Công Ty không còn trách nhiệm đối với những mẫu này nữa. Đối với mẫu được yêu cầu lưu trữ trên 3 tháng, Khách Hàng phải chịu phí lưu kho. Khách Hàng sẽ phải chịu phí xử lý và vận chuyển nếu Khách Hàng yêu cầu gửi trả mẫu. Nếu các mẫu hủy cần xử lý đặc biệt, Khách hàng phải chịu chi phí hủy mẫu.

All samples shall be retained for a maximum of 3 months or such other shorter time period as the nature of the sample permits and then returned to the Client or otherwise disposed of at the Company's discretion after which time the Company shall cease to have any responsibility for such samples. Storage of samples for more than 3 months shall incur a storage charge payable by the Client. The Client will be billed a handling and freight fee if samples are returned. Special disposal charges will be billed to the Client if incurred.

- k) Trường hợp Công ty được yêu cầu thực hiện những dịch vụ khác, bao gồm giám định, lấy mẫu và thử nghiệm cho lô hàng, những dịch vụ này sẽ được thực hiện với khoản phí bổ sung và tuân thủ Các Quy Định Chung Về Thực Hiện Dịch Vụ Áp Dụng Tại Việt Nam, sẽ được cung cấp có khi yêu cầu (cũng như được đăng tải tại trang web: http://sgs.com/terms_and_condition.htm).

In the event the Company is required to perform other services, including inspection, sampling and testing of the cargo, such other services shall be performed for an additional remuneration and in accordance with the SGS General Conditions of Service available upon request (as well as on the webpage: http://www.sgs.com/terms_and_conditions.htm).

4. NGHĨA VỤ CỦA KHÁCH HÀNG/ OBLIGATIONS OF THE CLIENT

Khách hàng sẽ: / The Client will:

- a) thông báo trước cho Công Ty đầy đủ và chính xác các yêu cầu và đảm bảo cung cấp đầy đủ thông tin, chỉ thị, và các tài liệu liên quan đúng thời hạn (và, trong mọi trường hợp không trễ hơn 48 giờ trước thời điểm thực hiện dịch vụ theo yêu cầu) nhằm đảm bảo các yêu cầu của dịch vụ được thực hiện đầy đủ, đặc biệt là (1) lô hàng hay nơi chứa hàng sẽ được kiểm tra (bao gồm, nhưng không giới hạn, số lượng, nguồn gốc, tính chất của sự gây nhiễm đã biết, lịch sử quá trình xử lý trước đó) và (2) các thông số kỹ thuật của tàu hay nơi chứa hàng dự kiến thực hiện dịch vụ. Khách Hàng cam đoan và đảm bảo rằng những thông tin cung cấp cho Công Ty là đúng, đầy đủ và chính xác;

fully and accurately inform the Company in advance and ensure that sufficient information, instructions and documents are given to the Company in due time (and, in any event not later than 48 hours prior to the desired intervention) to enable the required services to be performed, notably about (1) the cargo or premises to be treated, (including but not limited to quantity, origin, conditions, nature of known infestation, history of previous treatments) and (2) the technical specifications of the vessel or premises where the services are intended to be performed. The Client represents and warrants to the Company that all information given to the Company is correct, complete and accurate;

- b) đảm bảo rằng đại diện của Công ty được ra vào nơi thực hiện dịch vụ cũng như đảm bảo tiến hành tất cả các bước cần thiết nhằm loại bỏ hoặc khắc phục bất kỳ những vấn đề gây trở ngại hoặc làm gián đoạn quá trình thực hiện dịch vụ;

procure all necessary access for the Company's representatives to the premises where the services are to be performed and take all necessary steps to eliminate or remedy any obstacles to, or interruptions in, the performance of the services;

- c) cung cấp, nếu được yêu cầu, các thiết bị đặc biệt và nhân sự cần thiết cho quá trình thực hiện dịch vụ;

supply, if required, any special equipment and personnel necessary for the performance of the services;

- d) đảm bảo rằng mọi biện pháp cần thiết phải được thực hiện nhằm đảm bảo an toàn và an ninh tại nơi làm việc, tại địa điểm và tại các hệ thống lắp đặt trong suốt quá trình thực hiện dịch vụ, trên phương diện an toàn nói trên, khách hàng sẽ không dựa vào việc Công ty có yêu cầu thực hiện các biện pháp an toàn hay không; ngoại trừ việc đảm bảo rằng các hướng dẫn của Công ty liên quan đến an toàn sức khỏe, thời gian ủ thuốc, thông gió và đảo khí phải được tuân thủ;

ensure that all necessary measures are taken for safety and security of working conditions, sites and installations during the performance of services, and will not rely, in this respect, on the Company's advice whether required or not, except for ensuring that the Company's guidelines in relation to health and safety, period of exposition to fumigants, ventilation and re-circulation of the cargo are complied with;

- e) thông báo trước cho Công ty về bất kỳ nguy cơ hoặc nguy hiểm nào đã biết, dù thực tế hoặc tiềm ẩn liên quan đến bất kỳ yêu cầu dịch vụ hoặc mẫu hoặc việc thử nghiệm nào bao gồm cả, ví dụ như, sự hiện diện hoặc rủi ro phóng xạ, hóa chất độc hại hoặc các yếu tố hoặc vật liệu độc, gây nổ, ô nhiễm môi trường hoặc nhiễm độc;

inform the Company in advance of any known hazards or dangers, actual or potential, associated with any order or samples or testing including, for example, presence or risk of radiation, toxic or noxious or explosive elements or materials, environmental pollution or poisons;

- f) thực hiện đầy đủ tất cả các quyền của mình và hoàn thành tất cả các nghĩa vụ của mình theo các hợp đồng bán hàng hoặc hợp đồng khác có liên quan với bên thứ ba và theo luật định.

fully exercise all its rights and discharge all its liabilities under any relevant sales or other contract with a third party and at law.

Công ty sẽ không chịu bất kỳ trách nhiệm nào đối với các hậu quả phát sinh từ việc Khách hàng không tuân thủ các nghĩa vụ của mình được nêu tại điều 4 này.

The Company shall not accept any responsibility for the consequences that may result from the failure of the Client to comply with its obligations as per this section 4.

5. PHÍ DỊCH VỤ VÀ HÌNH THỨC THANH TOÁN/ FEES AND PAYMENT

- a) Trong trường hợp phí dịch vụ chưa được thỏa thuận giữa Công ty và Khách hàng tại thời điểm đưa ra yêu cầu thực hiện dịch vụ hay thương thảo hợp đồng, thì phí sẽ áp dụng theo khung giá chung của Công ty (có thể điều chỉnh) và Khách hàng sẽ chịu các khoản thuế liên quan.

Fees not established between the Company and the Client at the time the order is placed or a contract is negotiated shall be at the Company's standard rates (which are subject to change) and all applicable taxes shall be payable by the Client.

- b) Trừ khi thời hạn thanh toán ghi trong hóa đơn ngắn hơn, Khách hàng sẽ thanh toán trong thời hạn không quá 30 (ba mươi) ngày từ ngày ra hóa đơn liên quan hoặc trong thời gian Công ty đề ra trong hóa đơn ("Ngày đến hạn") nếu các khoản phí không được thanh toán đúng hạn thì phải chịu lãi suất 1.5% mỗi tháng (hoặc theo lãi suất khác được ghi trong hóa đơn) kể từ Ngày đến hạn cho đến và bao gồm cả, ngày thực tế nhận được khoản thanh toán.

Unless a shorter period is established in the invoice, the Client will promptly pay not later than 30 days from the relevant invoice date or within such other period as may be established by the Company in the invoice (the "Due Date") all fees due to the Company failing which interest will become due at a rate of 1.5% per month (or such other rate as may be established in the invoice) from the Due Date up to and including the date payment is actually received.

- c) Khách hàng không được giữ lại hoặc trì hoãn thanh toán bất kỳ khoản tiền nào mà Khách hàng có nghĩa vụ phải thanh toán cho Công ty vì lý do đang có tranh chấp, khiếu kiện ngược lại hoặc thực hiện bù trừ.

The Client shall not be entitled to retain or defer payment of any sums due to the Company on account of any dispute, counter claim or set off which it may allege against the Company.

- d) Công ty có thể chọn bất cứ tòa án có thẩm quyền nào để tiến hành việc thu hồi các khoản phí chưa được thanh toán.

The Company may elect to bring action for the collection of unpaid fees in any court having competent jurisdiction.

- e) Khách hàng sẽ phải thanh toán tất cả các chi phí liên quan đến việc thu hồi nợ của Công ty, bao gồm cả chi phí cho luật sư và chi phí liên quan.

The Client shall pay all of the Company's collection costs, including attorney's fees and related costs.

- f) Trong trường hợp có bất cứ vấn đề hoặc chi phí nào phát sinh ngoài dự tính trong quá trình thực hiện dịch vụ, Công ty sẽ nỗ lực thông báo cho Khách hàng và được quyền tính thêm các khoản phí tăng thêm do phát sinh thời gian và chi phí để hoàn thành dịch vụ.

In the event any unforeseen problems or expenses arise in the course of carrying out the services the Company shall endeavour to inform the Client and shall

be entitled to charge additional fees to cover extra time and cost necessarily incurred to complete the services.

- g) Nếu Công ty không thể thực hiện tất cả hay một phần dịch vụ vì bất kỳ nguyên nhân nào vượt quá tầm kiểm soát của Công ty bao gồm cả việc Khách hàng không tuân thủ bất kỳ nghĩa vụ nào được quy định tại điều 4 trên đây thì Công ty vẫn được thanh toán:

If the Company is unable to perform all or part of the services for any cause whatsoever outside the Company's control including failure by the Client to comply with any of its obligations provided for in clause 4 above the Company shall nevertheless be entitled to payment of:

5.g.1 những chi phí mà Công ty đã chi nhưng không thể thu hồi; và

the amount of all non-refundable expenses incurred by the Company; and

5.g.2 một phần phí dịch vụ như đã thỏa thuận tương ứng với phần công việc đã thực hiện.

a proportion of the agreed fee equal to the proportion of the services actually carried out.

6. THAY ĐỔI HAY HỦY BỎ YÊU CẦU/ CHANGES OR CANCELLATION OF AN ORDER

- a) Khách hàng sẽ phải trả thêm chi phí và phải chịu rủi ro về sự chậm trễ trong trường hợp Khách hàng yêu cầu Dịch vụ được thực hiện tại một địa điểm khác với nơi đã thỏa thuận trước đó hay thay đổi các hướng dẫn đã đưa ra cho Công ty trước đó.

The Client shall pay additional costs and shall bear the risks of delay in the event that the Client requires that the Services be supplied at a different location than originally agreed or otherwise changes the instructions originally given to the Company.

- b) Nếu khách hàng hủy bỏ Yêu cầu vì bất kỳ lý do nào, khách hàng phải trả cho Công ty phần chi phí tương ứng với Dịch vụ mà Công ty đã thực hiện trước khi Yêu cầu hủy bỏ được đưa ra. Trong trường hợp việc hủy bỏ xảy ra sau khi Công ty đã giao đơn hàng cho nhà thầu phụ hoặc bên thứ ba, Khách hàng phải hoàn trả cho Công ty toàn bộ chi phí liên quan.

If for whatever reason the Client cancels the order, the Client shall pay to the Company a portion of the agreed fee corresponding to the Services actually carried out by the Company prior to the cancellation of the order. Should such termination occur after the Company has placed an order with a contractor or third party, then the Client shall fully indemnify the Company for the related expenses.

7. TẠM NGỪNG HOẶC KẾT THÚC DỊCH VỤ/ SUSPENSION OR TERMINATION OF SERVICES

Công ty có quyền ngay lập tức tạm ngưng và chấm việc cung cấp các dịch vụ mà không phải chịu bất kỳ trách nhiệm pháp lý nào trong các trường hợp:

The Company shall be entitled to immediately and without liability either suspend or terminate provision of the services in the event of:

- a) Khách hàng không tuân thủ bất kỳ nghĩa vụ nào của mình được quy định trong Quy định Chung này, và không khắc phục trong vòng 10 ngày kể từ ngày thông báo cho Khách hàng về việc không tuân thủ đó; hoặc *failure by the Client to comply with any of its obligations hereunder and such failure is not remedied within 10 days that notice of such failure has been notified to the Client; or*

- b) Khách hàng ngừng thanh toán, thực hiện thu xếp với chủ nợ, phá sản, mất khả năng thanh toán, bị tiếp quản quản lý tài sản hoặc ngừng kinh doanh.
any suspension of payment, arrangement with creditors, bankruptcy, insolvency, receivership or cessation of business by the Client.

8. BẢO MẬT THÔNG TIN VÀ BẢO VỆ DỮ LIỆU CÁ NHÂN/ CONFIDENTIALITY AND DATA PROTECTION

- a) Khi được sử dụng trong Quy Định Chung này, "Thông Tin Mật"

sẽ bao gồm Thông tin Khách hàng và bất kỳ thông tin nào bằng lời nói hoặc bằng văn bản mà một bên có thể có được từ bên kia theo các Quy Định Chung này, tuy nhiên, với điều kiện là Thông Tin Mật sẽ không bao gồm bất kỳ thông tin nào mà (1) đang hoặc sau này được công chúng biết đến; (2) bên nhận thông tin đã biết, trên cơ sở không phải bảo mật thông tin, trước thời điểm nhận thông tin đó từ bên tiết lộ thông tin; (3) được tiết lộ bởi một bên thứ ba độc lập có quyền tiết lộ thông tin đó. Trừ khi pháp luật có yêu cầu, không bên nào được tiết lộ Thông Tin Mật của bên kia cho bất kỳ cá nhân hoặc tổ chức nào trừ khi được quy định rõ ràng trong các Quy Định Chung này.

As used herein, "Confidential Information" shall include the Client Information and any information oral or written that a party may acquire from the other party pursuant to these General Conditions provided, however, that Confidential Information shall not include any information which (1) is or hereafter becomes generally known to the public; (2) was available to the receiving party on a non-confidential basis prior to the time of its disclosure by the disclosing party; (3) is disclosed by an independent third party with a right to make such disclosure. Unless required by law, neither party shall disclose the other's Confidential Information to any person or entity except as expressly provided for herein.

- b) Trong quá trình cung cấp Dịch vụ, mỗi Bên có thể có quyền truy cập, xử lý và/hoặc nhận Dữ liệu Cá nhân của bên kia với tư cách là Bên Kiểm soát Dữ liệu cho các mục đích của hợp đồng và thương mại của riêng mình như là một phần của việc duy trì mối quan hệ kinh doanh với Bên kia và không thực hiện chức năng xử lý thay mặt và theo hướng dẫn của Bên kia. Mỗi Bên sẽ (i) xử lý Dữ liệu Cá nhân phù hợp với Nghị định 13/2023/NĐ-CP về bảo vệ dữ liệu cá nhân do Chính phủ ban hành ngày 17 tháng 4 năm 2023 (và bất kỳ sửa đổi hoặc thay thế nào được ban hành tùy từng thời điểm); và các quy định liên quan đến việc bảo vệ Dữ liệu Cá nhân, cũng như bất kỳ hướng dẫn và/hoặc khuyến nghị nào của các cơ quan có thẩm quyền của Việt Nam liên quan đến việc xử lý Dữ liệu Cá nhân; và (ii) cung cấp thông báo quyền riêng tư của mình cho bên kia và tất cả các chủ thể có Dữ liệu Cá nhân đang được xử lý như một phần của các Điều kiện Chung này. Vui lòng xem thông báo về quyền riêng tư tại <https://www.sgs.com/en-vn/privacy-at-sgs>.

In the course of providing the Services, each Party may have access to, process and/or receive the Personal Data of the other party as Data Controller for its own contractual and commercial purposes as part of maintaining its business relationships with the other Party, and not to carry out a processing function on behalf and under the instructions of the other Party. Each Party shall (i) process such Personal Data in accordance with Decree 13/2023/ND-CP on Personal

Data Protection issued by Government on 17 April 2023 (and its amendment or replacement issued from time to time); and regulations relating to the protection of Personal Data, as well as any guidance and/or recommendations issued by Vietnamese competent authorities relating to the processing of Personal Data; and (ii) provide the other party, and all individuals whose Personal Data is being processed as part of these General Conditions, with its data privacy notice. Read Customer Privacy Notice at <https://www.sgs.com/en-vn/privacy-at-sgs>.

9. NGHĨA VỤ PHÁP LÝ / LIABILITY

- a) Giới hạn của trách nhiệm pháp lý/ Limitation of Liability:

9.a.1 Trừ khi có thỏa thuận riêng biệt khác bằng văn bản của Công ty, Công ty sẽ không đưa ra bất kỳ cam đoan hoặc đảm bảo nào về việc lô hàng hoặc địa điểm được xử lý sẽ không tồn tại côn trùng sống hay không bị lây nhiễm sau khi thực hiện Dịch vụ. Khách hàng hiểu và đồng ý rằng côn trùng đôi khi có khả năng đề kháng và không bị tác động bởi chất xông hơi khử trùng.

Unless specifically agreed in writing by the Company, the Company does not make any representation or warranty that the cargo or premises treated will be free from live insects or infestation after the provision of the Services. The Client understands and agrees that insects sometimes become resistant and are not affected by the fumigation.

9.a.2 Công ty không phải là đơn vị bảo hiểm, cũng không phải là người bảo lãnh và không chịu trách nhiệm với tư cách là đơn vị bảo hiểm và bên bảo lãnh. Khách hàng nên mua các loại bảo hiểm thích hợp nếu cần được bảo đảm về mất mát hay tổn thất.

The Company is neither an insurer nor a guarantor and disclaims all liability in such capacity. The Clients seeking a guarantee against loss or damage should obtain appropriate insurance.

9.a.3 Báo Cáo Thực Hiện được phát hành dựa trên cơ sở những thông tin, tài liệu, và/ hoặc mẫu được cung cấp bởi hoặc thay mặt cho Khách hàng, và/hoặc dựa trên việc kiểm tra bởi Công ty và chỉ phục vụ lợi ích của Khách hàng, là bên có trách nhiệm đối với hành động mà mình thấy là phù hợp trên cơ sở các Báo Cáo Thực Hiện đó. Công ty cũng như bất kỳ nhân viên, người lao động, đại diện, hoặc nhà thầu phụ nào của Công ty sẽ không chịu trách nhiệm với Khách hàng hoặc bất kỳ bên thứ ba nào về bất kỳ hành động được thực hiện hay không được thực hiện dựa trên Báo Cáo Thực Hiện và cũng không chịu trách nhiệm về các kết quả không đúng phát sinh do các thông tin cung cấp cho Công ty không rõ ràng, có sai sót, không đầy đủ, sai lệch hoặc là sai.

Reports of Intervention are issued on the basis of information, documents and/or samples provided by, or on behalf of, the Client and/ or developed based on the intervention of the Company and solely for the benefit of the Client who is responsible for acting as it sees fit on the basis of such Reports of Intervention. Neither the Company nor any of its officers, employees, agents or subcontractors shall be liable to the

Client nor any third party for any actions taken or not taken on the basis of such Reports of Intervention nor for any incorrect results arising from unclear, erroneous, incomplete, misleading or false information provided to the Company.

- 9.a.4 Công ty sẽ không chịu trách nhiệm về bất cứ trường hợp chậm trễ, không thực hiện một phần hay toàn bộ dịch vụ phát sinh trực tiếp hay gián tiếp từ bất kỳ sự cố nào ngoài tầm kiểm soát của Công ty, bao gồm cả việc Khách hàng không tuân thủ bất kỳ nghĩa vụ nào nêu tại Quy định Chung này.

The Company shall not be liable for any delayed, partial or total non-performance of the Services arising directly or indirectly from any event outside the Company's control including failure by the Client to comply with any of its obligations hereunder.

- 9.a.5 Trong mọi trường hợp, trách nhiệm của Công ty đối với bất kỳ khiếu nại nào liên quan đến mất mát, tổn thất, hoặc những chi phí phát sinh vì bất kỳ nguyên nhân nào và phát sinh bằng cách nào sẽ không vượt quá 10 (mười) lần tiền phí đã được trả cho dịch vụ cụ thể làm phát sinh khiếu nại đó, hoặc không vượt quá 460.000.000VND (20.000 USD, nếu Khách hàng là cá nhân hoặc pháp nhân nước ngoài), tùy thuộc vào số tiền nào nhỏ hơn.

The liability of the Company in respect of any claim for loss, damage or expense of any nature and howsoever arising shall in no circumstances exceed a total aggregate sum equal to 10 times the amount of the fee paid in respect of the specific service which gives rise to such claim or 460,000,000 VND (US\$20,000, if the Client is a foreign individual or legal entity), whichever is the lesser.

- 9.a.6 Công ty sẽ không chịu trách nhiệm về bất kỳ thiệt hại gián tiếp hoặc hậu quả dây chuyền nào bao gồm, nhưng không giới hạn, việc mất lợi nhuận, tổn thất kinh doanh, mất cơ hội, mất lợi thế thương mại và chi phí thu hồi sản phẩm. Công ty cũng sẽ không chịu bất kỳ trách nhiệm nào đối với mất mát, thiệt hại hoặc chi phí phát sinh từ các khiếu nại của bất kỳ bên thứ ba nào mà Khách hàng có thể gánh chịu.

The Company shall have no liability for any indirect or consequential loss including without limitation loss of profits, loss of business, loss of opportunity, loss of goodwill and cost of product recall. It shall further have no liability for any loss, damage or expenses arising from the claims of any third party that may be incurred by the Client.

- 9.a.7 Khách hàng hiểu và đồng ý rằng vấn đề có khí hoặc không phát sinh tại cảng đến không liên quan đến việc xông hơi khử trùng hay các dịch vụ khác cung cấp bởi Công ty mà do liên quan đến qui luật tự nhiên hoặc các phương tiện đo của cơ quan chức năng. Khách hàng đảm bảo Công ty không phải chịu trách nhiệm đối với các vấn đề về việc không có hoặc có dư lượng của các khí này cũng như trách nhiệm về sự chậm trễ/ neo tàu quá hạn có liên quan.

The Client understands and agrees that gas free/gas residues issues that may arise in the port of arrival are not related to the fumigation or other services provided by the Company but to

nature's laws and some authorities' measuring approaches. The Client shall not hold the Company responsible for these gas free/gas residues issues, nor for the related delays/demurrages.

- 9.a.8 Trong trường hợp có bất kỳ khiếu nại nào, Khách hàng phải thông báo cho Công ty bằng văn bản trong vòng 20 ngày sau thời điểm thực hiện Dịch vụ hoặc trong vòng 5 ngày sau khi tàu cập cảng đến, và, trong mọi trường hợp, Công ty sẽ không chịu trách nhiệm pháp lý về những mất mát, hư hỏng hay chi phí trừ khi vụ kiện được đưa ra trong thời hạn 1 năm kể từ ngày:

In the event of any claim, the Client must give written notice to the Company no later than 20 days after the Services have been rendered or within 5 days after the vessel has reached its destination and, in any case, the Company shall be discharged from all liability for all claims for loss, damage or expense unless suit is brought within one year from:

- i) ngày Công ty thực hiện dịch vụ mà dịch vụ đó làm phát sinh khiếu nại; hoặc *the date of performance by the Company of the service which gives rise to the claim; or*
- ii) ngày mà dịch vụ lẽ ra phải được hoàn thành trong trường hợp có cáo buộc về việc không thực hiện dịch vụ. *the date when the service should have been completed in the event of any alleged non-performance.*

- b) Bồi thường: Khách hàng sẽ đảm bảo và giữ cho Công ty không bị thiệt hại và bồi thường cho Công ty cũng như các nhân viên, người lao động, các đại diện hoặc các nhà thầu phụ đối với tất cả các khiếu nại (thực tế hoặc chỉ đang bị đe dọa) bởi bất kỳ bên thứ ba nào đối với mất mát, thiệt hại, hoặc chi phí dù là dưới bất kỳ tính chất nào bao gồm tất cả các chi phí pháp lý và các chi phí liên quan cũng như là phát sinh bằng cách nào đi nữa liên quan đến việc thực hiện, thực hiện khi bị xem là có nghĩa vụ hoặc không thực hiện đối với bất kỳ dịch vụ nào.

Indemnification: the Client shall guarantee, hold harmless and indemnify the Company and its officers, employees, agents or subcontractors against all claims (actual or threatened) by any third party for loss, damage or expense of whatsoever nature including all legal expenses and related costs and howsoever arising relating to the performance, purported performance or non-performance, of any services.

10. NHỮNG NỘI DUNG KHÁC/ MISCELLANEOUS

- a) Nếu bất kỳ một hoặc nhiều điều khoản của Quy định Chung này không hợp pháp hoặc không thể thực thi trên bất kỳ phương diện nào, thì hiệu lực, giá trị pháp lý và khả năng thực thi của các điều khoản còn lại sẽ không vì vậy bị ảnh hưởng hoặc suy yếu đi.

If any one or more provisions of these General Conditions are found to be illegal or unenforceable in any respect, the validity, legality and enforceability of the remaining provisions shall not in any way be affected or impaired thereby.

- b) Trong suốt quá trình cung cấp các dịch vụ và trong thời hạn một năm sau đó, Khách hàng không được trực tiếp hay gián tiếp lôi kéo, chiêu dụ hoặc đưa ra bất kỳ sự mời chào nào đối với nhân viên của Công ty khiến cho nhân viên đó chấm dứt làm việc tại Công ty.

During the course of providing the services and for a period of one year thereafter the Client shall not directly or indirectly entice, encourage or make any offer to the Company's employees to leave their employment with the Company.

- c) Không sử dụng tên Công ty hoặc nhãn hiệu đã đăng ký của Công ty để quảng cáo nếu không được Công ty cho phép trước bằng văn bản.

Use of the Company's corporate name or registered marks for advertising purposes is not permitted without the Company's prior written authorisation.

11. LUẬT ÁP DỤNG VÀ CƠ QUAN GIẢI QUYẾT TRANH CHẤP/ APPLICABLE LAW AND JURISDICTION

- 11.1 Trừ khi được quy định rõ ràng khác đi, Quy định Chung này được điều chỉnh và giải thích theo các quy định của pháp luật Việt Nam. Mọi tranh chấp phát sinh từ hoặc liên quan đến Quan hệ Hợp đồng sẽ được giải quyết bằng trọng tài tại Trung tâm Trọng tài Quốc tế Việt Nam (VIAC) theo Quy tắc tổ tụng trọng tài của Trung tâm này bởi hội đồng gồm ba trọng tài được chỉ định theo các quy tắc của trọng tài. Địa điểm trọng tài là Thành phố Hồ Chí Minh. Ngôn ngữ trọng tài là tiếng Việt.

Unless specifically provided otherwise, these General Conditions shall be governed by and construed in accordance with the laws of Vietnam. All disputes arising out or in connection with the Contractual Relationship(s) hereunder shall be resolved by arbitration at the Vietnam International Arbitration Centre (VIAC) in accordance with its Rules of Arbitration by three arbitrators are appointed in accordance with the said rules. The place of arbitration shall be Ho Chi Minh City. The language to be used in the arbitral proceeding shall be Vietnamese.

- 11.2 Cho dù có quy định tại điều 11.1 bên trên, trong trường hợp Khách hàng là cá nhân hoặc pháp nhân nước ngoài, tất cả các tranh chấp phát sinh từ hoặc liên quan đến (các) Quan hệ Hợp đồng được quy định trong Quy định Chung này sẽ được điều chỉnh bởi luật nội dung của Thụy Sĩ, ngoại trừ quy định liên quan đến xung đột pháp luật và sẽ được giải quyết chung thẩm theo Quy tắc trọng tài của Phòng Thương mại Quốc tế bởi một hoặc nhiều trọng tài viên được chỉ định theo Quy tắc trọng tài này. Địa điểm tiến hành tố tụng trọng tài là tại Paris (Pháp) và ngôn ngữ tố tụng trọng tài là tiếng Anh.

Notwithstanding clause 11.1 above, if the Client to whom services rendered by the Company is a foreign individual or legal entity, all disputes arising out or in connection with Contractual Relationship(s) hereunder shall be governed by the substantive laws of Switzerland exclusive of any rules with respect to conflicts of laws and be finally settled under the Rules of Arbitration of the International Chamber of Commerce by one or more arbitrators appointed in accordance with the said rules. The arbitration shall take place in Paris (France) and be conducted in the English language.